

Языки народов зарубежных стран (романские языки)

УДК 811.133.1

<https://orcid.org/0000-0003-1219-9160>

А. В. Солнцева

Сравнительно-сопоставительный анализ французских союзных выражений «autant que», «d'autant que и d'autant plus que» и их испанских аналогов

Для цитирования: Солнцева А. В. Сравнительно-сопоставительный анализ французских союзных выражений «autant que», «d'autant que и d'autant plus que» и их испанских аналогов // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 2 (25). С. 119–128. DOI 10.20323/2499-9679-2021-2-25-119-128

Настоящая статья представляет собой семантико-синтаксический анализ французских союзных выражений *autant que*, *d'autant que* и *d'autant plus que*. Автор выясняет, какие связочные средства в испанском языке могут считаться их эквивалентами, опираясь на данные словарей и переводы французских художественных произведений и прессы на испанский язык. В статье определяется грамматический статус и лексическое значение союзов *autant que*, *d'autant que* и *d'autant plus que* и их испанских соответствий, анализируются условия их функционирования в речи, устанавливаются общие черты и выявляются различия союзов на уровне синтагматики и парадигматики.

Союз *autant que* способен обозначать разнообразные значения и оттенки значений: сравнение, ограничение, тождество, условие, уступку. В испанском языке ему соответствуют *tanto como*, *como*, *cuanto*, *hasta donde*, *según lo que*, *en lo que*, *todo lo que* и сочетание *a más po + инфинитив*, *cuando*, *por mucho que*. Безглагольные конструкции с *autant que* на испанский язык могут переводиться конструкциями с *lo que*, *lo mismo que*, *el mismo + существительное + que*, *al mismo tiempo*.

Французским союзам *d'autant plus que* и *d'autant que* в испанском языке соответствуют *tanto más cuanto que*, *tanto más cuanto*, *tanto más que*. Данные союзы служат для обозначения дополнительной мотивировки действия главного предложения. Они вводят придаточные предложения со значением дополнительной причины и функционируют в конструкциях, состоящих из трех компонентов: мотивируемое сообщение, основная причина и дополнительная причина.

Ключевые слова: французский язык, испанский язык, синтаксис, союз, подчинение, грамматическое значение.

Languages of foreign countries (romance languages)

A. V. Solntseva

Comparative and contrastive analysis of french conjunctive expressions «autant que», «d'autant que and d'autant plus que» and their spanish equivalents

The article is an attempt of a semantic and syntactic analysis of french complex conjunctions *autant que*, *d'autant que* and *d'autant plus que*. The author undertakes to find out which means of conjunction can be regarded as their equivalents in spanish. The research is based on the data provided by dictionaries and translations of french fiction and press into spanish. The article defines the grammatical status and lexical meaning of the conjunctions *autant que*, *d'autant que* and *d'autant plus que* and their spanish equivalents, analyzes the conditions of their functioning in speech, reveals common features and differences in the fields of syntagmatics and paradigmatics.

The conjunction *autant que* can denote a variety of meanings and their shades: comparison, limitation, equivalence, condition, concession. In spanish it corresponds to *tanto como*, *como*, *cuanto*, *hasta donde*, *según lo que*, *en lo que*, *todo lo que* and the combination *a más po + infinitive*, *cuando*, *por mucho que*. French verbless constructions containing *autant que* can be translated by Spanish constructions containing *lo que*, *lo mismo que*, *el mismo + noun + que*, *al mismo tiempo*.

French conjunctions *d'autant plus que* and *d'autant que* correspond in spanish to *tanto más cuanto que*, *tanto más cuanto*, *tanto más que*. These conjunctions serve to indicate additional motivation for the action described in the main

sentence. They introduce subordinate clauses expressing additional reason and operate within constructions consisting of three components: the motivated message, the main reason, and the additional reason.

Key words: french, spanish, syntax, conjunction, subordination, grammatical meaning.

Постановка проблемы

Как показывают данные проведенного исследования, испанскими эквивалентами каждого из французских союзных выражений с элементом *autant* (*autant que*, *pour autant que*, *en autant que*, *d'autant que*, *d'autant plus que*, *d'autant moins que*) являются несколько связочных средств. Это объясняется тем, что группа исследуемых союзов неоднородна и объединяет разные по семантике союзы [Heuchin-Kozłowska, 1995]. При переводе предложений, содержащих такие единицы, необходимо принимать во внимание их значение и в случае необходимости производить лексико-грамматические трансформации [Сорокина, 2015].

База исследования

Испанские аналоги французского союза *autant que*

В настоящей статье определяются испанские эквиваленты французских союзных выражений *autant que*, *d'autant que* и *d'autant plus que*, а также проводится сравнительно-сопоставительный анализ.

Абсолютный аналог французского союза *autant que* в испанском языке представлен союзом *tanto como*: во-первых, он содержит компонент *tanto* – эквивалент французского наречия *autant*, во-вторых, *tanto como*, как и *autant que*, является многозначным союзом и способен обозначать разнообразные значения и оттенки значений.

Тожественные отношения *tanto como* может приобретать как на уровне простого, так и на уровне сложного предложения [Васильева, Епифанцева, 1984], например:

... elles votent à gauche <i>autant que</i> les hommes. (LF37, 16)	... votaron a la izquierda <i>tanto como</i> los hombres. (LF37-e)
--	--

Rappelez-moi au souvenir de Mme de Rosemonde, que j'aime toujours <i>autant</i> <i>qu'</i> elle le mérite. (Ch, 26)	Recordale a Mme de Rosemonde que la amo siempre <i>tanto como</i> merece. (Ch-e, 29)
--	---

Придаточное предложение, вводимое союзом *tanto como*, как и конструкция с французским союзом *autant que*, способно выражать ограничи-

тельные отношения, если его сказуемое выражено глаголом, обозначающим возможность (*poder*, *ser posible* и др.) [Васильева, Пицкова, 2016; Dauzat, Dubois, Mitterand, 1994; Grevisse, 1993; Hanse, 1996; Larousse, 1992; Littré, 1994; Macé, Guinard, 1990], например:

... on s'est enfoncé dans la boue <i>autant qu'</i> on a pu et le pauvre squelette de bois pourri nous a cachés. (BF, 293)	... nos metimos en el barro <i>tanto como</i> fue posible, y el pobre esqueleto de madera nos ocultó. (BF-e, 264)
--	--

Испанский союз *tanto como* вызывает споры лингвистов по нескольким аспектам. Так, в частности, неоднозначно трактуются безглагольные построения с союзом *tanto como*. Одни авторы (Х. Алсина Франч и Х. М. Блекуа [Alcina Franch, Vlesca, 1975] и др.) справедливо рассматривают подобные конструкции в качестве простых предложений. Однако существует противоположная точка зрения; так, например, С. Хили Гайя [Gili Gaya, 1976] интерпретирует безглагольные структуры с союзом *tanto como* как сложные предложения с эллипсисом глагола сказуемого придаточного.

Кроме того, дискуссионным является грамматический статус союза *tanto como*. По мнению одних лингвистов, он представляет собой сочинительный союз. Так считают, например, М. Секо и Г. Салвадор, которые обосновывают свою точку зрения способностью союза *tanto como* обозначать соединение: “*De una primitiva idea de equiparación entre dos nociones se pasa también a la de suma o añadura de las mismas*” [Seco, Salvador, 1995, с. 130]. Другие авторы, например, Ф. Марса [Marsá, 1986], трактуют союз *tanto como* как подчинительный. Нам представляется правомерным отнесение союза *tanto como*, как и его французского соответствия *autant que*, к подчинительным союзам.

Употребляясь в качестве аналога единого союза *autant que*, как на уровне простого, так и на уровне сложного предложения, сочетание *tanto como* функционирует в нерасчлененной форме, и его компоненты являются неизменяемыми. В современной испанистике не существует и однозначной трактовки структуры этого сочетания. Ю. А. Смычковская [Смычковская, 1979], Х. Алсина Франч и Х. М. Блекуа [Alcina Franch,

Blesca, 1975], М. Секо [Seco, Salvador, 1995], составители словаря Vox [Vox, 1991] интерпретируют *tanto como* в качестве свободного сочетания наречия *tanto* и союза *como* (... *estas construcciones dan sentido a un intensivo que puede aparecer ... como adverbio referido a un verbo para expresar la intensidad*) [Vox, 1991, с. 1059]. Согласно составителям Проекта новой испанской грамматики [Esbozo de una nueva gramática, 1989] и С. Эрнандесу Алонсо [Hernández Alonso, 1984], *tanto como* представляет собой единую конструкцию.

Сравнительный анализ французских оригиналов и их испанских переводов показал, что при переводе французского союза *autant que* могут использоваться и другие средства, кроме союза *tanto como*. Этот факт объясняется несколькими причинами: во-первых, полисемичностью союза *autant que* [Солнцева, 2015] во-вторых, богатством испанского языка, проявляющемся в существовании большого количества синонимов [Denis, Maraval, 1960, Gutiérrez Araus, 1985].

Французские придаточные предложения с *autant que*, служащие для обозначения тождества, иногда переводятся на испанский язык конструкциями, вводимыми союзом *como* [Лисичкина, 2016], например:

<i>Vous haïssez les superstitions grossières des moines <u>autant que</u> je les déteste moi-même. (FR 174)</i>	<i>Odiás las groseras supersticiones frailunas, <u>como</u> yo las odio. (FR-e 175)</i>
---	---

В современном испанском языке союзные выражения *tanto como* и *como* обладают близким значением, что обуславливает их способность функционировать в сходных структурах. Сравните, например:

<i>(...) Eugénie eût-elle été prudente et observatrice <u>autant que</u> le sont certaines filles en province...? (BE, 132)</i>	<i>(...) Eugenia hubiese sido prudente y observadora <u>como lo son</u> algunas jóvenes de provincias... (BE-e, 140)</i>
---	--

<i>Ce sont vos ennemis <u>autant que</u> le sont aujourd'hui ces soldats allemands qui gisent ici entre vous, et qui ne sont que de pauvres dupes odieusement trompées et abruties, des animaux domestiques... (BF, 425)</i>	<i>Son vuestros enemigos <u>tanto como lo son</u> hoy esos soldados alemanes que yacen aquí entre vosotros, y que no son sino pobres muñecos engañados y embrutecidos animales domésticos... (BF, 404)</i>
--	--

Для испанских придаточных предложений

сравнения, вводимых союзами *tanto como* и *como*, характерно использование форм изъявительного наклонения при выражении ими реального сравнения и условного наклонения – для обозначения предполагаемого или потенциального сравнения.

Исследование показало, что употребление модально-временных форм после союза *tanto como* и *como* в большинстве случаев аналогично французскому союзному выражению *autant que*, однако в отдельных случаях возможны несовпадения: французские придаточные предложения с изъявительным наклонением могут переводиться на испанский язык предложениями с условным наклонением, например:

<i>Le Pilgrim est un bon navire ... et j'en suis sûr, <u>autant qu'un marin peut l'être</u> du bâtiment qu'il commande depuis plusieurs années. (VC, 15)</i>	<i>El Pilgrim es un buen navío, y estoy tan seguro de él <u>como podría</u> estarlo un marino que hubiese dirigido un barco durante veinte años. (VC, 7)</i>
--	--

Испанский переводчик употребил глагол придаточного предложения в условном наклонении, чтобы показать, что в данной фразе речь идет о вероятном, гипотетическом факте.

Сравнительные придаточные предложения с союзным выражением *autant que*, в которых сказуемое выражено глаголом *faire* в функции *verbum vicarium*, переводятся на испанский язык простыми предложениями с конструкцией *lo mismo que*, например:

<i>Il se permit des singeries enfantines <u>autant qu'en aurait fait</u> une jeune fille en s'habillant pour le bal (BP, 159).</i>	<i>... y se permitió hacer algunos gestos infantiles, <u>lo mismo que</u> una muchacha al prepararse para el baile. (BP-e, 160)</i>
--	---

Испанскими эквивалентами союзного выражения *autant que*, употребляющегося на уровне простого предложения, могут являться (кроме способных функционировать как в простом, так и в сложном предложении союзов *tanto como, como*) конструкции *lo que, lo mismo que, el mismo + существительное + que, al mismo tiempo*, свойственные лишь простому предложению, например:

<i>Pa'c' que ceux qui risquent vraiment, on doit les aimer <u>autant que</u> les morts. (BF, 177)</i>	<i>Porque los que se arriesgan de verdad. lo repito, merecen <u>el mismo homenaje que</u> los muertos. (BF-e, 150)</i>
---	--

...à peine si la manie
respectante vivra autant
que nous. (St, 141)

Apenas si la manía del
respeto vivirá lo que
nosotros. (St-e, 146)

Испанскими переводчиками в качестве аналога предложений с союзом *autant que*, обозначающим сравнение, иногда используется конструкция *más que* после глагола в отрицательной форме (*не более чем*), например:

Et d'ailleurs, après le roi, il
n'est pas d'homme que
j'aime autant que le comte
de Peyrac. (GA T2, 48)

Y además, después del rey,
no hay hombre a quien más
quiera que al conde de
Peyrac. (GA-e, 268)

Personne ne le souhaite
autant que moi, sire. (GA
T2, 41)

Nadie lo desea más que yo,
señor. (GA-e, 264)

Расчлененное сочетание *tanto* + существительное + *como* представляет собой испанский аналог французской конструкции *autant de* + существительное + *que*. В данном случае компонент *tanto*, входящий в состав главного предложения, является изменяемым (*tanta* ... *como*, *tantos* ... *como*, *tantas* ... *como*), например:

Faut-il supposer dans
l'estomac autant
d'estomacs qu'il s'y trouve
de goûts? (FB, 375).

¿Puede hacer suponer que
en el estómago haya tantos
estómagos como gustos
hay? (FB-e, 197)

Переводчики используют также построения *todo* (-a, -s) + артикль + существительное + *que*, *lo* (a) *mismo* (a) ... *que* для перевода сочетания *autant de* + существительное + *que*.

Французские придаточные предложения с союзом *autant que*, сказуемое которых выражено глаголом *falloir*, могут переводиться на испанский язык сочетанием с прилагательным *necesario*, например:

Candide ne s'arrêta dans
Bordeaux qu'autant de
temps qu'il en fallait pour
vendre quelques cailloux
du Dorado et pour
s'accomoder d'une bonne
chaise à deux places. (Vol,
94)

Cándido sólo se
detuvo en Burdeos el
tiempo necesario para
vender algunas piedras
de El Dorado, y comprar
una buena silla de posta
de dos asientos. (Vol-e,
100)

Предложения со значением ограничения, вводимые французским союзом *autant que*, реализуются в испанском языке конструкциями, вводимыми не только союзом *tanto como*, но и другими средствами – союзом *cuanto*, союзными выражениями *hasta donde*, *según lo que*, *en lo que*, *todo lo que* и сочетанием *a más no* + инфинитив, например:

1) cuanto

Son dessein était de
profiter, autant qu'il le
pourrait, des avantages que
la connaissance de
Candide pouvait lui
procurer. (Vol, 102)

Su intención era la de
aprovecharse cuanto
pudiera del trato que con
Cándido tenía. (Vol-e, 110)

2) hasta donde:

Et l'aventureux Méridional
s'était empressé de se lier
avec cette délicieuse
comtesse, autant qu'un
jeune homme peut se lier
avec une femme pendant
une contredanse et une
valse. (BP, 46)

Y el audaz meridional se
apresuró a entablar
relaciones con esta
deliciosa condesa hasta
donde un joven puede
hacerlo en el tiempo que
duran una contradanza y
un vals. (BP-e, 45)

3) todo lo que:

Camille aimait Laurent
autant qu'il
pouvait aimer, en égoïste
satisfait, et Laurent
semblait lui rendre une
égale affection. (ZT, 59)

Camille quería Laurent,
todo lo que podía querer
aquel egoísta satisfecho, y
Laurent parecía
corresponderle con un
afecto igual. (ZT- e, 63)

4) en (por) lo que

C'était, autant que la faible
clarté de la lampe
permettait d'en juger, un
vieillard d'environ soixante
ans et de moyenne taille,
qui paraissait assez malade
et cassé. (HN, 177)

Por lo que podía juzgar a
la débil luz del velón, era
un anciano de unos sesenta
años, de estatura mediana,
que parecía estar bastante
enfermo y desmejorado.
(HN-e, 204)

Vous, mes frères Cari et
(Johann), aussitôt que je
serai mort, et si le
professeur Schmidt vit
encore, priez-le en mon
nom qu'il décrive ma
maladie, et joignez à
l'historique de ma maladie,
la lettre que voici, afin
qu'après ma mort, au moins
autant qu'il est possible. le
monde se réconcilie avec
moi. (RV, 110)

En cuanto a vosotros, Cari
y (Johann), hermanos míos,
cuando yo muera, si vive
todavía el profesor
Schmidt, rogadle en mi
nombre, que cuente mi
enfermedad, y añadid a la
reseña esta carta, a fin de
que, después de mi muerte,
el mundo me perdona, en lo
que sea posible. (RV. 77)

5) según lo que

Autant que je puis me
rappeler.

Según lo que puedo
recordar. [Denis, Maraval,
1960, c. 52])

В качестве испанского эквивалента французского придаточного *autant qu'il est (était) possible* может выступать безглагольная конструкция *en la medida de lo posible*, например:

Autant que cela est possible, il est à l'aise dans la terreur. (CP, 219)

En la medida de lo posible él está a su gusto en medio del terror. (CP-e, 191)

Иногда предложения, вводимые *autant que*, на испанский язык переводятся бессоюзной конструкцией, например:

Autant que je puis croire ... cette adorable fille venait pour un autre que moi. (FR, 162)

Supongo ... que la encantadora muchacha iba en busca de otro. (FR-e, 164)

Je les ai ménagés autant que faire se peut. (GA, 236)

Les he guardado las mayores consideraciones posibles. (GA-e, 236)

Данные исследования показывают, что наклонение в испанском и французском эквивалентах не всегда идентично, например:

Son dessein était de profiter, autant qu'il le pourrait (Conditionnel), des avantages que la connaissance de Candide pouvait lui procurer. (Vol, 102)

Su intención era la de aprovecharse cuanto pudiera (Subjuntivo) del trato que con Cándido tenía. (Vol-e, 110)

... afin qu'après ma mort, au moins autant qu'il est possible (Indicatif), le monde se réconcilie avec moi. (RV, 110)

... a fin de que, después de mi muerte, el mundo me perdone, en lo que sea posible (Subjuntivo). (RV, 77)

Autant que ma faiblesse peut (Indicatif) en juger, n'est-ce pas le plus grand sacrifice que je puisse faire à Dieu? (StR, 121).

Hasta donde pueda juzgar (Subjuntivo) mi flaqueza, ¿no es ése el mayor sacrificio que puedo hacer a Dios? (StR, 128)

Французский союз *autant que* обладает более широкой гаммой значений, чем его испанский аналог: *tanto como* не способен обозначать условные и уступительные отношения, поэтому французские придаточные предложения со значением условия и уступки, вводимые *autant que*, переводятся на испанский язык другими связочными средствами.

Испанским эквивалентом французского союза *autant que*, обозначающего условные отношения, является союз *cuando*, например:

Il avait reçu l'épouvantable éducation de ce monde où, dans une soirée, il se commet en pensées, en paroles, plus de crimes que la Justice n'en punit aux Cours d'assises, où les bons mots assassinent les plus grandes idées, où l'on ne passe pour fort qu'autant que l'on voit juste. (BE, 130- 131)

Era un viejo con aspiraciones de joven y había recibido la espantosa educación de ese mundo en que se cometen en una noche, de pensamiento y de palabra, más crímenes que los que castiga en un año el Tribunal de una Audiencia; en donde las buenas palabras asesinan las más grandes ideas y en donde se pasa por hombre de mundo cuando se ve claro... (BE-e, 138-139)

Les voilà tous ligués, se dit-elle, contre un homme de génie qui n'a pas dix louis de rente, et qui ne peut leur répondre qu'autant qu'il est interrogé. (StR, 322)

Ya están todos unidos, se dijo, contra un hombre de genio que no tiene diez luises de renta, y que no puede responderles sino cuando le preguntan. (StR-e, II, 66)

В современном испанском языке аналогом французского союза *autant que* в уступительном значении является расчлененное союзное сочетание *por ... que* с наречием *mucho*. Аналогично французскому языку, предложения этого типа строятся с субхунтиво, например:

Autant qu'il ait plu, le sable d'Argelouse ne retient aucune flague. (MT, 86)

Por mucho que haya llovido, la arena de Argelouse no conserva ningún charco. (MT-e, 170)

Испанские придаточные предложения с сочетанием *por mucho que*, как и предложения с *autant que* во французском языке, отличаются синкретизмом значений: они обозначают количественно-уступительные отношения.

Эквиваленты французских союзных выражений *d'autant plus que* и *d'autant que* в испанском языке

Союзные выражения *d'autant plus que* и *d'autant que* являются грамматическими вариантами [Солнцева, 2017] и обладают сходной семантикой, поэтому их аналогами в испанском языке являются одни и те же связочные средства: союзы *tanto más cuanto que*, *tanto más cuanto*, *tanto más que*:

Il dit qu'il était impossible qu'un Maure y demeurât, d'autant plus que celui qu'on lui avait signalé était vêtu comme un gueux. (GA T2, 238-239)

Ce renseignement ébranla Morin dans leur estime, d'autant plus qu'il condamne toutes les coiffures, chapeaux, bonnets et casquettes, exigence qui révolta Pécuchet (FB, 135)

Dijo que era imposible que el negro viviese allí, tanto más cuanto que el que le habían indicado iba vestido como un mendigo. (GA-e, 387)

Esa información resitió la estima que sentían por Morin, tanto más que él condena todos los tocados, así se trate de sombreros, gorros o gorras, exigencia que irritó a Pecuchet. (FB-e, 50)

Семантика названных испанских союзов [Солнцева, 2020] трактуется неоднозначно современными романистами. Большинство авторов [Gross, 1990; Gutiérrez Araus, 1985; Pinchón, 1986; Piot, 1988; Vigara Tauste, 1992; Современная грамматика, 1997] говорят об их причинном значении, однако существует точка зрения, согласно которой *tanto más cuanto que, tanto más cuanto, tanto más que* обозначают сравнение.

Данные проведенного исследования показывают, что *tanto más cuanto que, tanto más cuanto, tanto más que* (как и их французские соответствия) служат для обозначения причинности, а именно дополнительной мотивировки действия главного предложения. В данном случае союз *tanto más cuanto que* вводит придаточные предложения со значением дополнительной причины и функционирует, как и французский союз *d'autant plus que*, в конструкциях, состоящих из трех компонентов: мотивируемое сообщение (МС), основная причина (О) и дополнительная причина (Д). Звено дополнительной причины, вводимое союзами *tanto más cuanto que*, опосредовано, логически связано не только с компонентом *мотивируемое сообщение*, но и с *основной причиной*:

Si Mme de Rénal avait eu le moindre sang-froid, elle lui eût fait compliment de la réputation qu'il avait conquise, et l'orgueil de Julien rassuré (O), il eût été pour elle doux et aimable (MC), d'autant plus que sa robe nouvelle lui semblait charmante (Д). (StR, 85)

Si la señora de Renal hubiese tenido la menor sangre-fría, le hubiese felicitado por la reputación que había conquistado, y el orgullo de Julián, tranquilizado (O), le hubiese permitido ser amable y cariñoso con ella (MC), tanto más cuanto que el traje nuevo le parecía encantador (Д). (StE-e, 90)

Употребление модально-временных форм в предикативных единицах, вводимых союзами *tanto más cuanto que, tanto más que, tanto más cuanto* и *d'autant plus que* идентично, например:

Et je me méprisait de n'avoir pas su rester légère, d'autant plus que cela me l'eût peut-être attaché (Cond), par dépit. (SC, 179)

Y me reprochaba el no haber sabido mantenerme ligera, tanto más cuanto ello tal vez me lo hubiera atraído, (Pot), por despecho. (SC-e, 127)

Ils manifestent et se groupent, d'autant plus que l'édit de Nantes a été trop indulgent pour eux (Indicatif), en leur laissant non seulement le droit de leur confession, mais encore l'égalité des droits civiques... (GA, 24)

Se dan a conocer y se agrupan, tanto más cuanto que el edicto de Nantes ha sido demasiado indulgente para con ellos (Indicativo), dejándoles no sólo el derecho de pertenecer a su confesión, sino además la igualdad de derechos cívicos ... (GA-e, 24)

Звено, вводимое испанскими союзами *tanto más cuanto que, tanto más cuanto, tanto más que*, как и предложения с *d'autant plus que* и *d'autant plus que*, может быть парцелировано с целью приближения письменного литературного языка к живой разговорной речи, например: *Tanto más, cuanto que el primo ha caído no sabe de dónde y que la historia contada por los Quenu es bastante rara. (ZV-e, 157)*

Данные проведенного исследования демонстрируют способность союза *tanto más cuanto (que)* расчленяться. В данном случае его составляющие разъединяются обращением, например:

Tanto más, hijo mío, cuanto que, mira, al estimar tus alhajas no he apreciado mas que el oro en bruto, y acaso se pueda sacar algo por el trabajo. (BE-e, 156)

Конструкция *tanto más cuanto que*, подобно своему французскому аналогу *d'autant plus que*, может функционировать не только в качестве единого союзного выражения, но и образовывать омонимичные сочетания наречия *tanto más*, входящего в состав главного предложения, и союза *cuanto (que)*. В данном случае *tanto más* является обстоятельством степени, а придаточное предложение вводится союзом *cuanto (que)*.

Свободные сочетания *tanto más cuanto que, tanto más cuanto, tanto más que* могут употребляться как в расчлененной, так и нерасчлененной форме:

Estaba tanto más tranquilo cuanto que se había

asegurado de que no había en los confesionarios más que algunas mujeres piadosas. (StR, I, 214)

Al llegar al comedor, distrajo a Julián de su malhumor el luto riguroso de la señorita de La Mole, que le sorprendió tanto más cuanto que ninguna otra persona de la familia iba vestida de negro. (StR-e, II, 51)

Конструкция *tanto más cuanto que*, компоненты которой не образуют союза, несмотря на то, что находятся в линейной последовательности, может являться аналогом свободного сочетания *d'autant plus que* в расчлененной и нерасчлененной форме:

L'œil de Julien resta pénétrant et sévère. Mathilde avait eu un moment d'enthousiasme; la froideur de son partenaire la déconcerta profondément. Elle fut d'autant plus étonnée que c'était elle qui avait coutume de produire cet effet-là sur les autres. (StR, 293)

Los ojos de Julián permanecieron penetrantes y severos. Matilde había tenido un momento de entusiasmo; la frialdad por su parte le desconcertó profundamente. Se asombró tanto más cuanto que estaba acostumbrada a producir este efecto sobre los demás. (StR-e, II, 36)

Madame Sanseverina essaya de changer tout cela; elle amusait le prince, et d'autant plus qu'elle avait su conserver toute son indépendance. (St, 129)

La señora Sanseverina intentó variar todo esto; divertía al príncipe tanto más cuanto que había sabido conservar toda su independencia. (St-e, 133)

Свободные сочетания *tanto más cuanto que*, *tanto más cuanto*, *tanto más que* отличаются синкретизмом причинного и количественного значений или обозначают пропорциональные отношения в зависимости от наличия в придаточном наречий *más* и *menos*. Употребление в предложении, вводимом *cuanto (que)*, количественных наречий свидетельствует о его пропорциональном значении, например:

... mais image d'autant plus vrai qu'elle est plus naïve et plus franche. (BP, 336)

Imagen tanto más real y verdadera cuanto más franca e ingenua. (BP-e, 283-284)

Кроме союза *tanto más cuanto que*, в качестве испанских аналогов французского союзного выражения *d'autant plus que* могут функционировать также другие средства:

- союз *cuanto que*;
- сочетания *sobre todo que* и *sobre todo porque*
- сочетание *por otra parte*.

В качестве испанского аналога свободного сочетания «наречие *d'autant plus* + союз *que*» может выступать не только конструкция, омонимичная союзу *tanto más (cuanto) que*, но и сочетание *aún más porque*, например:

La présence de Julien rendait inutile sa course de ce matin, ce qui la contraria d'autant plus, qu'elle venait chercher le second volume de la Princesse de Babylone de Voltaire, digne complément d'une éducation éminemment monarchique et religieuse, chef-d'oeuvre du Sacré-Coeur! (StR, 256).

La presencia de Julián hacía inútil su visita aquella mañana, lo cual la contrarió, aún más, porque venía a buscar el segundo tomo de "La princesa de Babilonia" de Voltaire, digno complemento de una educación eminentemente religiosa y monárquica, obra maestra del Sagrado Corazón. (StR-e, 267)

Заключение

Таким образом, союз *autant que* способен обозначать разнообразные значения и оттенки значений: сравнение, ограничение, тождество, условие, уступку. В испанском языке ему соответствуют *tanto como*, *como*, *cuanto*, *hasta donde*, *según lo que*, *en lo que*, *todo lo que* и сочетание *a más no* + инфинитив, *cuando*, *por mucho que*. Безглагольные конструкции с *autant que* на испанский язык могут переводиться конструкциями с *lo que*, *lo mismo que*, *el mismo* + существительное + *que*, *al mismo tiempo*.

Французским союзам *d'autant plus que* и *d'autant que* в испанском языке соответствуют *tanto más cuanto que*, *tanto más cuanto*, *tanto más que*. Данные союзы служат для обозначения дополнительной мотивировки действия главного предложения: вводят придаточные предложения со значением дополнительной причины и функционируют в конструкциях, состоящих из трех компонентов: мотивируемое сообщение, основная причина и дополнительная причина.

Библиографический список

1. Васильева Н. М., Пицкова Л. П. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис. Учебник. Бакалавр. Академический курс. Москва : Юрайт, 2016. 473 с.
2. Васильева Н. М., Епифанцева Н. Г. О грамматическом статусе подчинительных союзов на уровне простого предложения // Филологические науки. 1984. № 6. С. 53.
3. Дроздова Ю. А. Грамматический аспект научного дискурса в названиях трудов и заголовках статей на французском языке // Дискурс как социальная деятельность: приоритеты и перспективы. Москва :

МГЛУ, 2011. С. 126–128.

4. Лисичкина Н. Е. Структурно-семантические разновидности предложений образа действия с сомо в испанском языке // Романское культурное и языковое наследие: история и современность. Москва : МГОУ, 2016. С. 311–315.

5. Смычковская Ю. А. Синтаксис современного испанского языка. Киев : Головное издательство издательского объединения «Вища Школа», 1979. 191 с.

6. Современная грамматика испанского языка. Часть вторая. Синтаксис. Санкт-Петербург : Лань, 1997. 256 с.

7. Солнцева А. В. Критерии разграничения омонимии и многозначности применительно к союзам // Функционально-прагматический аспект в исследованиях романских языков. Москва : МГОУ, 2015. С. 91–95.

8. Солнцева А. В. О вариантности союзов (на примере французского языка) // Романские языки в синхронии и диахронии. Москва : МГОУ, 2017. С. 113–116.

9. Солнцева А. В. О семантике союзов // Татищевские чтения: актуальные проблемы науки и практики. Тольятти : Волжский университет имени В. Н. Татищева (институт), 2020. С. 151–158.

10. Сорокина О. О. Преобразования схемы построения мысли в переводе. Лингвистическая доминанта процесса коммуникации. Москва : МГОУ, 2015. С. 130–135.

11. Alcina Franch J., Blecua J. M. Gramática española. Barcelona : Editorial Ariel, 1975. 1245 p.

12. Denis S., Maraval M. Dictionnaire français-espagnol. Paris : Hachette, 1960. 903 p.

13. Dauzat A., Dubois J., Mitterand H. Nouveau dictionnaire étymologique et historique. Paris, 1994. 822 p.

14. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Real Academia Española. Madrid : Espasa-Calpe. S. A., 1989. 592 p.

15. Gili Gaya S. Curso superior de sintaxis española. Barcelona : Bibliograf, 1976. 347 p.

16. Grammaire Larousse du français contemporain. Paris, 1994. 495 p.

17. Grevisse M. Le bon usage: Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui. Paris : Duculot, 1993. 1762 p.

18. Gross M. Grammaire transformationnelle. Syntaxe de l'adverbe. Paris, 1990. 670 p.

19. Gutiérrez Araus M. L. Las estructuras sintácticas del español actual. Madrid : Sociedad General Española de Librería, S. A., 1985. 365 p.

20. Hanse J. Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne. Paris, 1996. 983 p.

21. Hernández Alonso C. Gramática funcional del español. Madrid: Gredos, 1984. 534 p.

22. Heuchin-Kozłowska R. Étude des locutions conjonctives en français // Neophilologica: Studia językoznawcze. Katowice, 1995. P. 47–59.

23. Larousse. Dictionnaire de la langue française. Paris : Lexis, 1992. 2109 p.

24. Littré P.-E. Dictionnaire de la langue française. Chicago : Encyclopaedia Britannica Inc., 1994. T. I. 1062 p.

25. Macé P. A., Guinard M. Dictionnaire des synonymes. Paris : Nathan, 1990. 444 p.

26. Marsá F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española. Barcelona : Editorial Ariel, S.A., 1986. 477 p.

27. Pinchón J. Morphosyntaxe du français. Paris : Hachette, 1986. 301 p.

28. Piot M. Coordination-subordination: Une définition générale // Langue française: Syntaxe des connecteurs. 1988. № 77. P. 5–18.

29. Seco M., Salvador G. La lengua española, hoy. Coordinación. Madrid : Fundación Juan March, 1995. 176 p.

30. Vigara Tauste A. M. Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico. Madrid : Gredos, 1992. 507 p.

31. Vox. Diccionario de la lengua española. Barcelona : Bibliograf, 1991. 1668 p.

Reference list

1. Vasil'eva N. M., Pickova L. P. Francuzskij jazyk. Teoreticheskaja grammatika, morfologija, sintaksis. Uchebnik. Bakalavr. Akademicheskij kurs = The french language. Theoretical grammar, morphology, syntax. Textbook. Bachelor's degree. Academic course. Moskva : Jurajt, 2016. 473 s.

2. Vasil'eva N. M., Epifanceva N. G. O grammaticheskom statuse podchinitel'nyh sojuzov na urovne prostogo predlozhenija = On the grammar status of subordinating conjunctions at the simple sentence level // Filologicheskie nauki. 1984. № 6. S. 53.

3. Drozdova Ju. A. Grammaticheskij aspekt nauchnogo diskursa v nazvanijah trudov i zagolovkah statej na francuzskom jazyke = Grammatical aspect of scientific discourse in the titles of works and articles in french // Diskurs kak social'naja dejatel'nost': priority i perspektivy. Moskva : MGLU, 2011. S. 126–128.

4. Lisichkina N. E. Strukturno-semanticheskie raznovidnosti predlozhenij obraza dejstvija s somo v ispanskom jazyke = Structural and semantic varieties of action sentences in spanish // Romanskoe kul'turnoe i jazykoe nasledie: istorija i sovremennost'. Moskva : MGOU, 2016. S. 311–315.

5. Smychkovskaja Ju. A. Sintaksis sovremennogo ispanskogo jazyka = Syntax of modern spanish. Kiev : Golovnoe izdatel'stvo izdatel'skogo objedinenija «Vishha Shkola», 1979. 191 s.

6. Sovremennaja grammatika ispanskogo jazyka. Chast' vtoraja. Sintaksis = Modern spanish grammar. Part two. Syntax. Sankt-Peterburg : Lan', 1997. 256 s.

7. Solnceva A. V. Kriterii razgranichenija omonimii i mnogoznachnosti primenitel'no k sojuzam = Criteria for distinguishing homonymy and polysemy as applied to conjunctions // Funkcional'no-pragmaticheskij aspekt v issledovanijah romanskih jazykov. Moskva : MGOU, 2015. S. 91–95.

8. Solnceva A. V. O variantnosti sojuzov (na primere francuzskogo jazyka) = On the variability of conjunctions

(on the example of french) // Romanskije jazyki v sinhronii i diahronii. Moskva : MGOU, 2017. S. 113–116.

9. Solnceva A. V. O semantike sojuzov = On the semantics of conjunctions // Tatishhevskie chtenija: aktual'nye problemy nauki i praktiki. Tol'jatti : Volzhskij universitet imeni V.N. Tatishheva (institut), 2020. S. 151–158.

10. Sorokina O. O. Preobrazovanija shemy postroenija mysli v perevode. Lingvisticheskaja dominantna processa kommunikacii = Transformations of the scheme of thought construction in translation. The linguistic dominant of the communication process. Moskva : MGOU, 2015. S. 130–135.

11. Alcina Franch J., Blecua J.M. Gramática española. Barcelona : Editorial Ariel, 1975. 1245 p.

12. Denis S., Maraval M. Dictionnaire français-espagnol. Paris : Hachette, 1960. 903 p.

13. Dauzat A., Dubois J., Mitterand H. Nouveau dictionnaire étymologique et historique. Paris, 1994. 822 p.

14. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Real Academia Española. Madrid : Espasa-Calpe. S. A., 1989. 592 p.

15. Gili Gaya S. Curso superior de sintaxis española. Barcelona : Bibliograf, 1976. 347 p.

16. Grammaire Larousse du français contemporain. Paris, 1994. 495 p.

17. Grevisse M. Le bon usage: Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui. Paris : Duculot, 1993. 1762 p.

18. Gross M. Grammaire transformationnelle. Syntaxe de l'adverbe. Paris, 1990. 670 p.

19. Gutiérrez Araus M. L. Las estructuras sintácticas del español actual. Madrid : Sociedad General Española de Librería, S. A., 1985. 365 p.

20. Hanse J. Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne. Paris, 1996. 983 p.

21. Hernández Alonso C. Gramática funcional del español. Madrid: Gredos, 1984. 534 p.

22. Heuchin-Kozłowska R. Étude des locutions conjonctives en français // Neophilologica: Studia językoznawcze. Katowice, 1995. P. 47–59.

23. Larousse. Dictionnaire de la langue française. Paris : Lexis, 1992. 2109 p.

24. Littré P.-E. Dictionnaire de la langue française. Chicago : Encyclopaedia Britannica Inc., 1994. T. I. 1062 p.

25. Macé P. A., Guinard M. Dictionnaire des synonymes. Paris : Nathan, 1990. 444 p.

26. Marsá F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española. Barcelona : Editorial Ariel, S.A., 1986. 477 p.

27. Pinchón J. Morphosyntaxe du français. Paris : Hachette, 1986. 301 p.

28. Piot M. Coordination-subordination: Une définition générale // Langue française: Syntaxe des connecteurs. 1988. № 77. P. 5–18.

29. Seco M., Salvador G. La lengua española, hoy. Coordinación. Madrid : Fundación Juan March, 1995. 176 p.

30. Vígara Tauste A. M. Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico. Madrid : Gredos, 1992. 507 p.

31. Vox. Diccionario de la lengua española. Barcelona : Bibliograf, 1991. 1668 p.

Сокращенные названия исследованных текстов

- BE Balzac H. de. Eugénie Grandet. -Paris: Booking International, 1993. – 221p.
- BE-e Balzac H. de. Eugénie Grandet. – La Habana: Instituto cubano del libro, 1969. – 236 p.
- BF Barbusse H. Le feu.-Moscou: Éditions en langues étrangères, 1953. – 430 p.
- BF-e Barbusse H. El fuego. Diario de un peloton. – La Habana: Instituto cubano del libro, 1973. – 411 p.
- BP Balzac H. de. Le père Goriot. – Paris: Booking International, 1993. – 315 p.
- BP-e Balzac H. de Papa Goriot. – La Habana: Instituto cubano del libro, 1972. – 319 p.
- Ch Choderlos de Laclos P. Les liaisons dangereuses. – Paris: Éditions des trois pommiers, 1954. – 382 p.
- Ch-e Choderlos de Laclos P. Las amistades peligrosas. – La Habana: Biblioteca del Pueblo, 1969. – 500 p.
- CP Camus A. La peste. – Paris: Gallimard, 1947. – 337 p.
- CP-e Camus A. La peste. – Buenos Aires: SUR, 1948. – 296 p.
- FB Flaubert G. Bouvard et Pécuchet. – Paris: Gallimard, 1981. – 570 p.
- FB-e Flaubert G. Bouvard et Pecuchet. – Buenos Aires: Centro editor de America Latina, 1980. – 218 p.
- FR France A. La rôtisserie de la reine Pédauque. – Paris : Booking International, 1972. – 244 p.
- FR-e France A. El figón de la reina Patoja. – La Habana: Editorial nacional de Cuba, 1963. – 247 p.
- GA Golon A. et S. Marquise des Anges. T.I – Paris: Colbert, 1968. – 493 p. Golon A. et S. Angélique, marquise des Anges. T.II. – Paris: J'ai lu, 1976. – 409 p.
- GA-e Golón A. et S. Angélica. La marquesa de los Angeles. Tomo I. – Buenos Aires: Editorial Sopeña Argentina S.A., 1962. – 495 p.
- HN Hugo V. Notre-Dame de Paris. – Paris: Booking International, 1995. – 511p.
- HN-e Hugo V. Nuestra señora de Paris. – La Habana: Instituto cubano del libro, 1971. – Tomo I. – 376p. Tomo II. – 292p
- LF37 Label France. – Paris. – 1999. – № 37. – 48 p.
- MT Mauriac F. Thérèse Desqueyroux. Le Nœud de vipères. Le sagouin. Un adolescent d'autrefois. – Moscou: Éditions du Progrès, 1975. – 448 p.
- MT-e Mauriac F. Thérèse Desqueyroux. – Madrid: Catedra. Letras Universales, 1989. – 181 p.
- RV Rolland R. Vie de Beethoven. – Paris: Hachette, 1964. – 175 p.
- RV-e Rolland R. Vida de Beethoven. – La Habana: Instituto cubano del libro, 1970.- 106p.

- SC Sagan F. *Un certain sourire*. – Paris: Julliard, 1956. – 189 p.
- SC-e Sagan F. *Una cierta sonrisa*. – Mexico, Publicaciones Helios, 1956. – 137 p.
- St Stendhal. *La chartreuse de Parme*. – Paris: Booking International, 1993. – 503 p.
- St-e Stendhal. *La cartuja de Parma*. – La Habana: Instituto cubano del libro, 1971. – 561 p.
- StR Stendhal. *Le rouge et le noir*. – Paris: Booking International, 1993. – 511 p.
- StR-e Stendhal. *El rojo y el negro. Crónica del siglo XIX*. – Tomo I. – La Habana: Biblioteca del Pueblo, 1962. – 285 p.
- VC Verne J. *Un capitaine de quinze ans*. – Paris: J. Hetzel, 1905. – 304 p.
- VC-e Verne J. *Un capitán de quince años*. La Habana : Editorial Gente Nueva, 1970. – 110 p.
- Vol Voltaire F. M. A. de. *Candide. Micromégas. Jeannot et Colin*.- Paris: Bibliothèque précieuse, 1959. – 189 p.
- Vol-e Voltaire F.M.A. *Cándido o el optimismo*. – La Habana : Imprenta Nacional de Cuba, S.A., 124 p.
- ZT Zola E. *Thérèse Raquin*. – Paris: Fasquelle, 1963. – 246 p.
- ZT-e Zola E. *Thérèse Raquin*. – La Habana: Instituto cubano del libro, 1972. – 248 p.
- ZV Zola E. *Le ventre de Paris*. – Paris: Garnier Flammarion., 1971.- 379 p.
- ZV-e Zola E. *El vientre de París*. – Madrid: El cosmos editorial, 1886. – 320 p.